

**BERTEOLOGI KONTEKSTUAL MODEL TERJEMAHAN  
DALAM RITUAL MESSA'BI'-SA'BI DI GEREJA TORAJA  
JEMAAT ARARAT ULLIN SURAKAN**



**SKRIPSI**

**Diajukan kepada Fakultas Teologi dan Sosiologi Kristen  
Institut Agama Kristen Negeri (IAKN) Toraja sebagai Persyaratan  
Memperoleh Gelar Sarjana Teologi (S.Th)**

**NORMA MANGALIK  
2020207465**

**Program Studi Teologi Kristen  
FAKULTAS TEOLOGI DAN SOSIOLOGI KRISTEN  
INSTITUT AGAMA KRISTEN NEGERI (IAKN) TORAJA  
2024**

## HALAMAN PERSETUJUAN

Judul : Berteologi Kontekstual Model Terjemahan dalam Ritual *Messa'bi-sa'bi* di Gereja Toraja Jemaat Ararat Ullin Surakan

Disusun oleh :

Nama : Norma Mangalik

NIRM : 2020207465

Program Studi : Teologi Kristen

Fakultas : Teologi dan Sosiologi Kristen

Setelah dikonsultasikan, dikoreksi, dan diperbaiki berdasarkan arahan dosen pembimbing, maka skripsi ini disetujui untuk dipertahankan pada Ujian Skripsi yang diselenggarakan oleh Fakultas Teologi dan Sosiologi Kristen, Institut Agama Kristen Negeri (IAKN) Toraja.

Tana Toraja, 17 Juli 2024

Dosen Pembimbing

Pembimbing I,

Dr. Calvin Sholla Rupa', M.Th.  
NIDN. 2208108201

Pembimbing II,

Piter Randan Bua, S.KM,M.Si.  
NIDN. 2220108201

## HALAMAN PENGESAHAN

Judul : Berteologi Kontekstual Model Terjemahan dalam Ritual  
*Messa'bi-sa'bi* di Gereja Toraja Jemaat Ararat Ullin Surakan

Disusun oleh :

Nama : Norma Mangalik  
NIRM : 2020207465  
Program Studi : Teologi Kristen  
Fakultas : Teologi dan Sosiologi Kristen

Dibimbing oleh:

I. Dr. Calvin Sholla Rupa', M.Th.  
II. Piter Randan Bua, S.KM, M.Si.

Telah dipertahankan di depan dewan penguji pada ujian sarjana (S-1) Institut Agama Kristen Negeri (IAKN) Toraja tanggal 24 Juli 2024 dan diyudisium tanggal 31 Juli 2024.

### Dewan Penguji

Penguji Utama,



Ones Kristiani Rapa', M.Si.  
NIDN. 2206089401

Penguji Pendamping,



Admadi Balloara Dase, M.Hum.  
NIDN. 2205039601

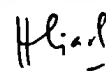
### Panitia Ujian Skripsi

Ketua,




Srimart Ryeni, M.Si.  
NIDN. 2203038901

Sekretaris,



Karnia Melda Batu Randan, M.Th.  
NIDN. 2205118701

Mengetahui  
Dekan,

  
Syukur Matasak, M.Th.  
NIDN. 2221087001

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertandatangan dibawah ini :

Nama : Norma Mangalik  
NIRM : 2020207465  
Program Studi : Teologi Krsiten  
Fakultas : Teologi dan Sosiologi Kristen  
Judul : Berteologi Kontekstual Model Terjemahan  
dalam Ritual *Messa'bi-sa'bi* di Gereja Toraja  
Jemaat Ararat Ullin Surakan

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi tersebut adalah merupakan hasil karya sendiri, kecuali kutipan-kutipan yang dengan jelas disebutkan sumber rujuknya, apabila pada kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa skripsi ini merupakan hasil saduran atau jiplakan dari karya orang lain, maka pihak kampus IAKN Toraja melalui rektor, berhak untuk mencabut gelar dan ijazah yang telah diberikan kepada saya.

Tana Toraja, 14 Agustus 2024

Yang Membuat Pernyataan



Norma Mangalik  
NIRM. 2020207465

## SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Norma Mangalik  
NIRM : 2020207465  
Program Studi : Teologi Kristen  
Fakultas : Teologi dan Sosiologi Kristen

Dengan ini menyetujui untuk memberikan izin kepada pihak IAKN Toraja yaitu **Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif** (*Non-Exclusive Royalti-Free Right*) atas karya ilmiah skripsi yang berjudul: *Berteologi Kontekstual Model Terjemahan dalam Ritual Messa'bi-sa'bi* di Gereja Toraja Jemaat Ararat Ullin Surakan

Dengan ini pihak IAKN Toraja berhak menyimpan, mengelolanya di dalam pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan atau mempublikasikan sebagian dari skripsi ini (Bab I dan Bab V) pada *repository* Perguruan Tinggi untuk kepentingan akademis dengan tetap mencantumkan nama sebagai penulis skripsi ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Tana Toraja, 14 Agustus 2024  
Yang Membuat Pernyataan



Norma Mangalik  
NIRM. 2020207465

## HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan kepada kampus Institut Agama Kristen (IAKN) Toraja dan juga kepada orang tua dan saudara tercinta. Terima kasih atas kasih sayang tanpa batas, motivasi, dukungan dan saran bagi penulis selama penyusunan skripsi ini. Terima kasih telah menjadi bagian dari hidup penulis.

Tuhan Yesus Memberkati.

## **HALAMAN MOTTO**

**Bermimpilah yang besar, berusaha yang keras,  
maka hasilnya akan sempurna**

**Karena Masa Depan Sungguh Ada, dan Harapanmu  
Tidak Akan Hilang**

**Amsal 23:18**

## ABSTRAK

Ritual messa'bi-sa'bi merupakan ritual yang dilakukan oleh masyarakat sebelum melakukan acara sukacita (rambu tuka) ketika dalam kampung tersebut ada orang mati yang belum di acarakan maka terlebih dahulu dilakukan ritual messa'bi-sa'bi. Ritual messa'bi-sa'bi dilakukan karena ada makna dan nilai yang terkandung di dalamnya. Masalah dalam penelitian ini adalah masih ada masyarakat Kristen yang melakukan ritual berdasarkan kepercayaan dahulu atau sebelum Kekristenan ada. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk menjelaskan bagaimana berteologi kontekstual model terjemahan dalam ritual messa'bi-sa'bi di Gereja Toraja Jemaat Ararat Ullin Surakan. Dimana model terjemahan membantu untuk menemukan kebaruan makna dan nilai yang terdapat di dalam suatu kebudayaan khususnya dalam ritual messa'bi-sa'bi. Berdasarkan tujuan yang hendak dicapai dalam penelitian ini digunakan metode penelitian yaitu metode penelitian kualitatif dengan pengumpulan data menggunakan studi pustaka, wawancara dan observasi.

Berdasarkan hasil penelitian menunjukkan bahwa ritual messa'bi-sa'bi perlu dilestarikan secara turun temurun dengan melihat bahwa dalam ritual messa'bi-sa'bi terdapat makna dan nilai-nilai teologis. Adapaun makna dan nilai teologis yang terdapat dalam ritual messa'bi-sa'bi yaitu janji atau utang yang harus di bayar, pengakuan salah, penghargaan dan penghormatan kepada keluarga yang berduka, kasih dan empati. Makna dan nilai-nilai inilah yang perlu dilestarikan dan dikembangkan oleh masyarakat yang melakukan ritual messa'bi-sa'bi agar sesuai dengan konteks saat ini.

**Kata Kunci:** *Messa'bi-sa'bi*, Ritual, Makna, Nilai, Model Terjemahan



## ABSTRACT

*The messa'bi-sa'bi ritual is a ritual carried out by the community before holding a joy event (rambu tuka) when in the village there is a dead person who has not yet been celebrated, the messa'bi-sa'bi ritual is carried out first. The messa'bi-sa'bi ritual is carried out because there is meaning and value contained in it. The problem in this research is that there are still Christian communities who carry out rituals based on previous beliefs or before Christianity existed. Therefore, this research aims to explain how to contextually theologize the translation model in the messa'bi-sa'bi ritual at the Toraja Church of the Ararat Ullin Surakan Congregation. Where the translation model helps to find new meanings and values contained in a culture, especially in the messa'bi-sa'bi ritual. Based on the objectives to be achieved in this research, a research method was used, namely a qualitative research method with data collection using literature study, interviews and observation.*

*Based on the research results, it shows that the messa'bi-sa'bi ritual needs to be preserved from generation to generation by seeing that the messa'bi-sa'bi ritual contains theological meaning and values. The theological meaning and values contained in the messa'bi-sa'bi ritual are promises or debts that must be paid, confession of wrongdoing, appreciation and respect for the bereaved family, love and empathy. It is these meanings and values that need to be preserved and developed by the people who perform the messa'bi-sa'bi ritual so that they are appropriate to the current context.*

**Keywords:** *Messa'bi-sa'bi, Ritual, Meaning, Value, translation Model*